

СЕМАНТИЧЕСКИЙ и ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУСИЗМОВ В КАРСКОМ РЕГИОНЕ

Canan PAŞALIOĞLU¹

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена изучению поселившихся на турецких землях и имевших сильное влияние на турецкий разговорный язык в карском регионе. Основная часть работы посвящена исследованию русизмов в карском регионе. При этом обнаружив элементы заимствования, русские заимствованные слова в турецких говорах, которые пользуется в карском регионе, были подвергнуты лингвистическому анализу с опорой на авторитетные словари и научные публикации в русском и турецком языкознании.

Ключевые Слова: русский язык, турецкий язык, заимствования, говор, семантика, фонетика

SEMANTIC AND PHONETIC ANALYSIS OF RUSSIAN WORDS AT KARS REGION

ABSTRACT

Article is devoted for learning lodged on the Turkish grounds and having strong influence on a Turkish spoken language at Kars region. The basic part of work is devoted research of Russisms at Kars region. Thus having found out loan elements, Russian loan words in Turkish dialects which used at Kars region, have been subjected the linguistic analysis with a support on authoritative dictionaries and scientific publications in Russian and Turkish science of languages.

Key Words: Russian, Turkish, Loans, Dialect, Semantics, Phonetics

¹ Gazi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, cananpasali@gmail.com

Введение

Война 1877-78 гг. – это война, от которой Османская империя так и не отошла. С одной стороны русские захватили карскую область, с другой стороны они подошли к Адрианополю, создав угрозу Стамбулу. В результате поражения в османско-русской войне, проигравшие турки отдали русским регион Карс в качестве репараций. Этот район начал считаться частью российской империи. В период с 1878 по 1917 г. прямо рядом с историческим городом Карс был построен сегодняшний город Карс. Российские власти того периода переселили молокан в регион Карс.

Во всех областях Карса, а также в регионах Карса, близких к Эрзуруму, в Чылдыре, Хорасане, Чифтлик Кою (внутри Кагизмана), Ыгдыре можно встретить отдельные семейные группы молокан.

Молокане в основном занимались сельским хозяйством и животноводством. Наряду с зерноводством занимались и садоводством. Они выращивали капусту, картофель, подсолнечник, лук, кресс-салат, в небольших количествах помидоры и огурцы. С помощью молокан подсолнечник стал общепотребляемым продуктом сельского хозяйства в регионе. Поговорки о семечках распространились до Эрзурума. Молокане принесли с собой в регион Карса много инноваций. Например; мясо и картофель (картол - в Эрзуме так называют картофель – слово заимствовано у русских и приспособленное к местному произношению), - особое блюдо, которое жарится.

Почти 100 лет молокане жили с местными жителями в тесном соседстве в деревнях Карса. Но, историческая обстановка, сложившаяся в начале века, тот факт, что они были пацифистами и не могли жить в атмосфере растущей ненависти ко всему иностранному, заставили молокан иммигрировать по собственному желанию в США, Россию или Австралию. Несколько семей остались в Турции. (2007; http://www.molokane.org/places/Turkey/Kars/2007_Molokan_short_film.html).

Соседство с русскими оказало влияние на местные традиции земледелия, животноводства и кулинарии. Молокане покинули турецкие территории, но отдельные слова, употребляемые ими, сохранились в говорах местного населения до сих пор. В карском регионе мы зафиксировали 19 слов, пришедшие из русского языка. В этой работе исследовали эти слова с точки зрения семантики и фонетики. Каждое заимствованное слово из русского языка было рассмотрено отдельно. Вот русизмы в карском регионе.

Окошко – уменьшительно-ласкательное слово, образованное от существительного «окно» в русском языке (Ожегов и Шведова, 1997: 450). Слово «akuşka» заимствовано в карский говор из русского языка. Это слово употребляется в районе Карса и Ыгдыра (İğdir). Означает маленькое окно. (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=i%FEkaf>).

При заимствовании в карский говор наблюдается изменение звуков. В начале и конце слова буква «о» меняется на «а», в соответствии с русским произношением. В середине слова звук «о» меняется на «у». окошко > акушка

Конфета – Кондитерское изделие, содержащее значительное количество сахара, изготавливаемое на основе сахарного сиропа, к которому добавляют различные виды пищевого сырья (Введенский, 1953: 491). Слово «конфета» не является исконно русским, оно заимствовано в начале XIX века из итальянского языка, где confetto «конфета» буквально «изготовленное» – производное от confettare «приготовлять» в сахаре (Шанский и Боброва, 2001: 146). Ранее оно заимствовано через немецкий язык, где Konfekt, восходящий к латинскому confectum – "приготовленное снадобье" (Крылов, 2005: 192). В турецкий язык, правильнее, в Карский говор пришло из русского языка. Слово «конфета» или «ganfet» используется в районах Карса (*Sarıkamış – Kars), Байбурта (*İrişli – Bayburt) и Муша (*Bulanık – Muş) (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=ganfet>).

В русском языке слово «конфета» имеет только одно значение, которое означает сахаристое кондитерское изделие в форме небольшого кусочка из различных сладких веществ (Ушаков, 1935: 1452).

При заимствовании из русского языка в турецкий говор не наблюдается сужение или расширение значения. С точки зрения фонетического анализа, при заимствовании слова «конфета» наблюдается изменение звуков. В начале слова звук «к» меняется на «г», звук «о» - на «а». В конце слова звук «а» выпадает. Конфета > ганфет (ganfet)

Шкаф – предмет мебели в виде большого стоячего ящика с дверками для того, чтобы хранить что-либо (Ожегов и Шведова, 1997: 897). Слово «шкаф» в начале XVIII века (Шанский и Боброва, 2001: 374) заимствовано русским языком из немецкого: от глагола «schaffen» (Крылов, 2005: 416) - "создавать, делать". Наиболее вероятно, «шкаф» преобразовано из шкаф под влиянием "schaff" (Фасмер, 1987б: 447). В анатолийские говоры заимствовано из русского языка (Tietze, 1957: 29). В русском языке слово «шкаф» имеет 3 значения:

Предмет мебели, представляющий собою вместилище, род стоячего высокого ящика с дверцами для хранения вещей, одежды.

Специальное устройство в виде закрывающейся коробки для сушки, выпечки и других целей, духовка.

Разг.-сниж. Крупный, неуклюжий мужчина (Кузнецов, 2000: 1499).

Устар. Замкнутый в какое-н. помещение, оставить внутри кого-н. без выхода (Ушаков, 1940: 1349).

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. В анатолийских говорах существует только первое значение, другие значения не существуют. С точки зрения фонетического анализа звучание слова «шкаф» изменяется. В Артвинском говоре (Çayağzı, Arpalı *Şavşat – Artvin) это слово пользуется как «işkaş – ишкаш». В начале слова появляется звук «и» (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=i%FEkaf>).

В карском и ыгдырском говорах – «işkaş – ишкаш» (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=i%FEkaf>). В начале слова появляется звук «и», в конце слова звук «ф» меняется на «п»: / f / > / p /

В русском языке, также есть у "шкафа" устаревший вариант - "шкап". С конца XVIII века обе формы - "шкап" и "шкаф" - использовались попеременно (Королева, 2005). От серебра шкапы ломаются. Хозяйка со двора, горничные по шкапам. Письменный стол со шкафчиками. Дрянной шкапишка. Книжный шкапища до потолка. Шкапные полки. Из подмосковных крестьян есть особые шкапники (Даль, 1998; 7783).

Лопата – ручное орудие для срезания и перемещения грунта с длинной рукояткой и широким плоским слегка выгнутым концом для копания, насыпания (Ожегов и Шведова, 1997: 332). Общеславянское слово «лопата» восходит к праславянскому корню, к слову, которое раньше существовало «лапа». Лопата буквально означает «широкая (как лист)». В карский и мушский говоры заимствовано это слово из русского языка.

В русском языке слово «лопата» имеет только одно значение "Орудие с длинной рукояткой и широким плоским слегка выгнутым концом для копания, насыпания" (Ушаков, 1938: 89) и в этом значении заимствовано в анатолийские говоры.

При заимствовании из русского языка наблюдается изменение звуков. В русском языке слово «лопата» произносится [lɔ'patə], так как ударение падает на второй слог. В анатолийские говоры заимствовано так, как произносится. В карском говоре в начале слова звук "о" меняется на "а", и после звука "т" появляется новый звук "к". Таким образом образовано "лапатка" от слова "лопата". Лопата > лапатка. (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=lapatka>). В отличие от карского говора, в мушском говоре после звука "т" появляется звук "г - g". Лопата > лапатга (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=lapatga>).

Семечко – семена подсолнечника (Ожегов и Шведова, 1997: 710). Слово «семечко» происходит от общеславянского слова "семя" и образовано как уменьшительно-ласкательное с помощью суффикса -ечк- (Ефремова, 2006в: 302). В русском языке слово «семечко» имеет два значения:

1. Семя в плоде какого-либо растения.
2. Семена подсолнуха, которые употребляется в еду (Ушаков, 1940: 141).

В анатолийские говоры заимствовано это слово во втором значении, которое существует в русском языке. Семечко или по-турецки "sımışka" используется в карском и Ризе говорах (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=s%FDm%FD%FEka>).

При заимствовании из русского языка наблюдается изменение звуков. Звуки "е" меняются на "ы" (е > ы). Этот звук безударный и не произносится четко в русской речи. Согласный звук "ч" меняется на "ш" (ч > ш), а буква "о" в безударном слове обозначает в этом слове звук «а», что сохраняется при заимствовании слова (о > а). Семечко > сымышка – sımışka

Шинель – форменное военное пальто свободного покроя со складкой на спине и хлястиком (Ушаков, 1940: 1342). Слово «шинель» заимствовано в XVIII века из французского языка (Крылов, 2005: 416), где chenille – «мужской утренний костюм». Далее это слово образовано от латинского слова *capicula* «собачка», суф. производного от *canis* – «собака» (Шанский и Боброва, 2001: 373). Слово «шинель» в карский говор (Arpaçay – Kars) пришло из русского языка (Olca, Ercilasun ve Aslan, 1988; 396) В русском языке слово «шинель» имеет два значения:

Форменное пальто особого покроя со складкой на спине и хлястиком,

В России во второй половине XIX века: мужское пальто свободного покроя с меховым воротником и пелериной (Кузнецов, 2000: 1497).

Слово «шинель» перешло в карский говор из русского во первом значении, потеряв употребление второго значения. Слово читается и пишется на русском как "шинель". Но оттого, что в турецком языке не существует мягкий знак, в конце слова мягкое произношение утерало. Мягкий знак выпадает, пишется и произносится как "şinel".

Сапог – высокая обувь, которая охватывает голени (Ожегов и Шведова, 1997: 697). Происхождение слова «сапог» не имеет общепринятого объяснения. По одной гипотезе, это слово происходит от древнерусского слова (пришедшего из старославянского языка) "сапогъ", имеющего значение: «твердая кожаная обувь» (Фасмер, 1987а: 559). По другой гипотезе, сближают слово "сапог" с глаголом "сопеть". То есть первоначально слово «сапог» значило "трубка", потом – "голенище" и "обувь с голенищами" (Преображенский, 1910-1914б: 251). Ряд ученых считает, что слово "сапог" пришло в русский язык из древнетюркских языков, где слово "сабу" значит «башмак» (Шанский и Боброва, 2001: 281). В русском языке слово "сапог" имеет два значения:

Род обуви с высокими голенищами до колен,

Малокультурный, невежественный, неловкий человек в какой-то работе (Ушаков, 1940: 50).

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово «сапог» перешло в карский и эрзурумский говоры из русского языка во первом значении, потеряв употребление второго значения.

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слово "сапоги" в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение звуков. Порусски слово пишется как "сапог", но произносится как [sə'rok], из-за того, что ударение в слове на гласный "о". Множественное число пишется как "сапоги", но произносится как [səre'gi], поскольку ударение падает на гласный "и" в последнем слове слова.

Sapih: В карском говоре это слово же используется как "sapih – сапих" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=sapih>). Вероятно, слово "sapih" перешло в карский говор в именительном падеже множественного числа. При заимствовании в карский говор гласный "о"

выпал. Гласный звук "и" повлиял на согласный звонкий "г" и оглушил его. Согласный звонкий "г" превратился в согласный глухой "х". (сапоги > сапих)

Sabuk: В окрестностях Гиресуна (Tirebolu –Giresun) слово "сапог" употребляется как "сабук" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=sabuk>). Слово "sabuk" используется в значении "легкий и мягкий сапог на тонкой подошве – altı ince, hafif ve yumuşak çizme" (Eren, 1960: 338). Согласный звук "п" поменялся на звонкий "б", гласный "о" – на "у", а звонкий согласный "г" превратился в глухой согласный "к". (сапог > сабук), последнее соответствует нормам русского произношения, согласно которым звонкие парные звуки в конце слова оглушаются и произносятся как парные глухие.

Zappik: В эрзурумском говоре слово "сапоги" трансформировалось в "zappik - заппик" (Tietze, 1957: 27). Слово используется в значении "обувь с невысокими голенищами на железном каблуке – ökçeleri demirli yarım çizme" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=zappik>). При заимствовании в эрзурумский говор в начале слова согласный глухой "с" превратился в согласный звонкий "з". После согласного звука "п" появился второй согласный "п" и в конце слова признается согласный глухой "к". (сапоги > заппик)

Солдат – рядовой состав военнослужащих в вооружённых силах. Слово "солдат" заимствовано в XVII веке (Шанский и Боброва, 2001: 298) русским языком из немецкого языка. В свою очередь в немецкий язык слово "soldat" пришло из итальянского: "soldato", производное от soldare, которое восходит итальянскому soldo - название монеты. То есть, буквально итальянское слово значит "получающий жалованье" (Преображенский, 1910-1914б: 352). В карский и эрзурумский говоры это слово вошло из русского языка (Gemalmaz, 1978: 269). В русском языке слово "солдат" имеет два значения:

Военнослужащий, принадлежащий к некомандному и к нена начальствующему составу.

В переносном смысле – Военный человек, воин (Ожегов и Шведова, 1997:745).

При заимствовании из русского языка в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение значения. В карском и эрзурумском говорах слово "солдат – saldat" пользуется в значении "русский военный человек, русский солдат – Rus askeri".

И еще в окрестностях Балыкесиры пользуется слово "солдат – saldat" в значении "крупный и рослый человек – İri yarı ve uzun boylu kimse" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=saldat>).

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании "солдат" в карский и эрзурумский говоры наблюдается изменение звуков. По-русски это слово пишется "солдат", но произносится как [sal'dat] из-за того, что ударение падает на гласный "а" в конце слова. В анатолийские говоры заимствовано это слово так, как произносится "saldat". В начале слова гласная буква "о" передается как "а": солдат > Saldat.

Полк – войсковая часть, входящая обычно в состав войскового соединения – дивизии или бригады (Ожегов и Шведова, 1997: 554). Про происхождение слово "полк" не существует общепринятого объяснения. По одной гипотезе, считают, что это слово заимствовано в русский язык из германских языков. Происходит от древненемецкого "folk" и англосаксонского "folc", которое означает войско, отряд (Черных, 1999б: 53). Германское слово считают родственным албанским "plogu – толпа", латышским "plebes", греческим "множество" и полный (Фасмер, 1987а: 311). В словаре Преображенского отмечается, что Миклошич склонен считать исконно славянским; корень, м.-б. **pel-* «наполнять; отсюда «множество» (Преображенский, 1910-1914б: 94). Шанский отмечает, что слово "полк" общеславянское и образовано с помощью суффикса "-къ" (Шанский и Боброва, 2001: 243). В этимологическом словаре Крылова также утверждается, что слово "полк" восходит к той же основе, что и «польный», «плод» (Крылов, 2005: 304). А в карский говор перешло это слово из русского языка (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bolk>). В русском языке слово "полк" имеет четыре значения:

Войсковая единица с самостоятельным управлением и хозяйством, обычно входящая в дивизию или бригаду

Ополчение, выставляемое каждым городом во время войны на Руси IX-XV вв.

Военная единица и административно-территориальный округ на Украине в XVI-XVIII вв.

В переносном смысле – множество, толпа (Ефремова, 2006б: 1063).

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "полк" перешло в карский говор из русского языка в первом значении и не употребляется в других значениях

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "полк" в карский говор наблюдается изменение звука. В начале слова согласный звук "п" меняется на "б"

Мундштук – узкая часть курительной трубки, которую курящий берёт в рот (Ефремова, 2006б: 492) При Петре I, в 1700 г. слово "мундштук" заимствовано русским языком из немецкого: "Mundstück" в немецком языке образовано сложением слов «Mund – рот» и «Stück – кусок» (Шанский и Боброва, 2001: 193). Это слово перешло в карский говор (Zellice *Ağraşay – Kars) из русского языка (Tietze, 1957: 23). В русском языке слово "мундштук" имеет три значения:

Часть табачной трубки или папиросы, которую берут в рот при курении, а также небольшая полая прямая трубочка, в которую вставляют сигарету.

Часть духовых музыкальных инструментов, которые во время игры берут в рот или приставляют к губам.

Железные удила с подъемной распоркой у нёба, применяемые для облегчения управления верховой лошастью (Ожегов и Шведова, 1997: 370).

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "мундштук" перешло в карский говор из русского языка в первом значении – "sigara ağzılığı" Другие значения в карском говоре не существуют. (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=m%FC%FEt%FCk>).

С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "мундштук" в карский говор наблюдается изменение звуков. Гласные "у" меняются на "ü", а согласный звук "н" выпадает. Мундштук > Müştük

Чёрт – дьявол, джин, побуждающий людей ко злу, к невыполнению приказов Бога, выдворенный из рая из-за того, что не поклонялся святому Адаму (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7%F6r>). Происхождение слова "чёрт" не имеет общепринятого объяснения, это спорное слово. Н.М. Шанский отмечает, что наиболее предпочтительным является толкование слова как родственного слову "черта", др.-рус. чьрсти «чертить, вскапывать». Черт < чьрть < *кьръ в таком случае производное от

той же основы, что чърсти < ѡrtti (tt > ст) со значением «тот, кто роет, живет в земле» и далее — «подземный дух» (Шанский и Боброва, 2001: 363-364). По другой гипотезе, это слово возводят к весьма производительному корню *s(ker)- "резать", "обрезать", исходя при этом из того соображения, что черта или дьявола часто называют то "хрым", то "куцым". В письменных памятниках встречается не позже середины XVIII в. (Черных, 1999а: 384). Фасмер в своем словаре говорит, что оно происходит от праславянского *сѣтъ (Фасмер, 1987б: 347). В карский говор заимствовано это слово из русского языка (Еген, 1960: 345). В русском языке слово "чёрт" имеет два значения:

В религии и народных поверьях: злой дух, олицетворяющее зло, сверхъестественное существо в человеческом образе, с рогами, копытами и хвостом; теперь употр. как бранное слово, а также в некоторых выражениях.

Неприятный, злой человек (Ожегов и Шведова, 1997: 884).

При заимствовании в карский говор наблюдается сужение значения. Слово "чёрт" пришло в карский говор из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения.

В русском языке слово "чёрт" произносится как [tʂɐrt]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании в карский говор наблюдается фонетическое изменение. В конце слова произошло выпадение согласного звука "т". В результате фонетического изменения в карском говоре (*Sarıkamış – Kars) это слово употребляется как "çör-чёр". (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=%E7%F6r>)

Кут – угол или широкая лавка в избе. Происхождение слова "кут" также не имеет общепринятого объяснения, это спорное слово. Зубатый и Бругман сопоставляют с лит. kampas "угол, сторона", греч. "изгиб", "гну", лат. campus "поле". Это не совсем приемлемое сближение. Бернекер пытается сблизить с греч. "шест" и это сравнение тоже неубедительно. Козловский, Уленбек, Миккола и Траутман считают родственно греч. κανθός «угол глаза» (Преображенский, 1910-1914а: 422). Фасмер в своем словаре отмечает, что оно происходит от праславянской формы, от которой в числе прочего произошли: церк.-слав. "кжть", украинск., белорус. "кут", болгарс. "кът", сербохорватс. "кѹт", словенск. "kŕt", чешск. "kout", словацк. "kút", польск. "kał", в.-луж., н.-луж. "kut" (Фасмер, 1987а: 432-433). В русском языке слово "кут" имеет два значения: Угол, зауголок

Вершина или конец глухого захода, залива(Даль, 1998: 2709).

Слово "кут" пришло в артвинский (İphan, Erkinis *Yusufeli –Artvin) говор из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения. А при заимствовании в карский говор наблюдается изменение значения. В карском говоре употребляется в значении "köpek kovalama ünlemi – восклицание, которым прогоняют собаку" (TDK, [http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/? kategori=derlay&kelime=kud](http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=kud)).

При заимствовании в карский и артвинский говоры наблюдается изменение звука. В конце слова согласный звук "т" меняется на "д". Кут > куд

Печь – устройство для отопления зданий или для выпечки хлеба, варки пищи. После того, как Карс был присоединен к России, русские начали строить дома в Карсе. В домах были русские печи, которые размещали у стены для отопления дома и голения пищи. Когда в 1921 года Карс опять стал частью Турции, турки переселялись в дома, построенные русскими. Местные жители Карса научились пользоваться этими печами и устраивали такие печи в своих домах.

Общеславянское слово «печь» происходит от праславянской формы «рекъъ» (Фасмер, 19876: 256). Печь буквально означает «место, где пекут, жарят» (Крылов, 2005: 287). В турецкий язык и карский говор перешло это слово из русского языка (Tietze, 1957: 24). Это слово употребляется не только в карском говоре, но и в эрзурумском, токатском, стамбульском, ыгдырском и чорумском говорах. В этих говорах наблюдается разное произношение.

В карском и ыгдырском говоре: Pec (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=pec>)

В эрзурумском: Pej (Gemalmaz, 1978: 257)

В токатском: Piç (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=p%FD%E7>)

В чорумском: Pec

В районе Мерсина и Ичела: Piç (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=pi%E7>)

В районе Конья: Peçka

В этих говорах слово «печь» имеет только одно значение: "Плита из глины или кирпичная плита, которая одновременно служит как печь" (Tietze, 1957: 24).

Чайник – сосуд с ручкой и носиком для заварки чая (Ефремова, 2006в: 786). Слово "чайник" происходит от существительного "чай". Посредством морфемы "ник" образовано от существительного "чай". В русском языке слово "чайник" имеет два значения:

Сосуд с ручкой и носиком для кипячения воды или для заварки чая (Ушаков, 1940: 1233).

Неумелый, малоопытный человек, плохо знающий свое дело, а также вообще о глупом, неумном человеке (Ожегов и Шведова, 1997: 877).

Слово "чайник" перешло в анатолийские говоры из русского языка (Tietze, 1957: 7). Слово "чайник" распространено в карском говоре. В большинстве анатолийских говорах.

Стакан – стеклянный сосуд цилиндрической формы для питья (чаю, квасу и проч.) без ручки (Ожегов и Шведова, 1997: 761). Слово «стакан» происходит от древнерусского "достоканъ" (Фасмер, 1987а: 743). Считается, что древнерусское название заимствовано из тюркских языков (Крылов, 2005: 375) посредством казахского, где "tustaan" означает чашу (Даль, 1998: 6830). В анатолийские говоры пришло посредством русского языка (Tietze, 1957: 28). В русском языке слово «стакан» имеет три значения:

Стеклянный сосуд для питья цилиндрической формы без ручки, обычно вмещающий около трети бутылки.

Гильза артиллерийского снаряда, имеющая цилиндрическую форму (Ефремова, 2006в: 467).

Конечная часть буровой скважины, шпура (Ушаков, 1940: 477).

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается изменение звуков. В разных говорах разное произношение. В говоре Кайсери "Afşar, Pazarören *Pınarbaşı Kayseri" пользуется как «istiken – истикен» (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istiken>). В начале слова появляется звук «и», в середине звук «а» меняется на «и» и в последнем слове звук «а» меняется на «э». В турецком языке не допускается следование друг за другом стечения более двух согласных в

начале или конце слога. Если заимствованные слова начинаются с двух согласных, к таким словам прибавляется начальная гласная. стакан > истикен

В говоре Кайсери слово «istiken» означает чашку, стакан чая. Пример: *Bir isteken çay ver.* В карском, эрзрумском и эрзинджанском говорах слово «стакан» пользуется как «istikan». В начале слова появляется звук «и», а в середине звук «а» меняется на «и». стакан > истикан В этих говорах «istikan» имеет два значения:

Чашка, стакан чая,

Стакан воды (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istikan>).

В районе Арпачайя, прилегающем к городу Карс, слово «стакан» пользуется как «isdikan – исдикан». В начале слова появляется звук «и», во втором слоге слова звук «т» меняется на «д», а звук «а» меняется на «и». стакан > исдикан В этом районе это слово употребляется в значении «стакан чая» (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=isdikan>).

Стол – предмет мебели в виде широкой горизонтальной поверхности из досок, укрепленных на одной или нескольких ножках, на который ставят или кладут что-нибудь (Ушаков, 1940: 526). Общеславянское слово «стол» происходит от древнерусского глагола «стылати» (Шанский и Боброва, 2001: 304), где первоначально означало «подстилка», потом – «стул», и наконец появилось значение как вид мебели «стол» (Крылов, 2005: 377) в XVII веке. Это слово в анатолийские говоры заимствовано из русского языка (Gemalmaz, 1978: 165). В русском языке слово «стол» многозначно:

Род мебели в виде широкой пластины из досок, пластмассы и других материалов, укрепленной в горизонтальном положении на одной или нескольких ножках, служащий для размещения на поверхности каких-либо предметов,

Предмет медицинской обстановки, стационарный или способный изменять высоту;

Такой предмет мебели вместе со всем, что поставлено на нём для еды,

Набор, выбор и качество блюд в предприятии общественного питания,

Пища, еда, съестное,

Деталь станка в виде горизонтальной доски, служащей для установки, закрепления и поддержания заготовки при её обработке,

Отдел в учреждении; само учреждение, занимающееся каким-л. специальным кругом дел,

В России до 1917 г.: отдел в учреждении; само учреждение, занимавшееся узким кругом канцелярских дел,

В Древней Руси: княжеский престол,

Массивная каменная глыба или плита, лежащая на ледяно подставке на поверхности ледника (Кузнецов, 2000: 1271-1272).

При заимствовании из русского языка в анатолийские говоры наблюдается изменение звуков и значений. В разных говорах используется разное произношение. Также в разных говорах под этим словом. разное произношение.

В говоре Ризе (Ризе находится в восточной части Черного моря в Турции) слово «стол» используется как «istol – истол». В начале слова появляется звук «и» так как в турецком языке не допускается стечения более двух согласных в начале слова. Стол > истол

В говоре Ризе это слово употребляется в первом значении русского слова "стол". В то же время "istol" используется в карском, артвинском и эрзинджанском говорах. (Bağlica *Ardanuç–Artvin, Kol *Posof – Kars, Erzincan) В отличие от говора Ризе, в этих говорах это слово употребляется в значении "стул" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=isdol>).

В говоре Эрзурума и Орду (Şeybler *Ulubey – Ordu, Орду находится на северо-востоке Турции на побережье Черного моря) используется слово «isdol – исдол». В начале слова, которое употребляется в первом значении русского слова «стол», появляется звук «и», и в середине слова звук «т» меняется на «д». стол > исдол

"İsdol" одновременно употребляется в значении "стул" в ыгдырском и арпачайском говорах (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istol>). В Эрзинджанском говоре зафиксировано слово «istal – истал» (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=istal>). В начале этого слова, которое употребляется в первом значении русского слова «стол»,

появляется звук «и», в последнем слове звука «о» меняется на «а». Стол > истал

Ведро – сосуд конической формы с ручкой сверху в виде дужки для того, чтобы носить разного рода жидкости (Ефремова, 2006а: 302). Слово "ведро" вошло в XI веке в древнерусский язык из общеславянского языка через старославянский язык. Общеславянское слово образовано с помощью суффикса -р- от слова «вода» и таким образом обозначало: «вместилище для воды» (Крылов, 2005: 59). В русском языке слово "ведро" имеет два значения:

Посудина цилиндрической формы с дугообразной ручкой для ношения и хранения жидкостей или чего-либо сыпучего (Ушаков, 1935: 240),

Старая русская мера объема жидкостей, применявшаяся до введения метрической системы мер, равная 1/40 бочки, около 12 литров (Ожегов и Шведова, 1997: 71).

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово «ведро» перешло в анатолийские говоры из русского языка в первом значении, потеряв употребление второго значения.

Слово "ведро" в русском языке пишется не так, как произносится. Ударение падает на «о» в последнем слове. Слово произносится как [vʲi'drɔ]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании в анатолийские говоры слово "ведро" наблюдается изменение звуков. В разных районах встречается разное произношение:

Vedre: В конце слова гласный звук "о" меняется на "е". Слово «ведре – vedre» пользуется в нижеперечисленных говорах:

Arpaçay – Kars (Olçay, Ercilasun ve Aslan, 1988; 397)

Rize

Akarsu *Ardanuç, *Yusufeli, Balıklı *Şavşat – Artvin

*Çıldır, *Arpaçay – Kars

Rumeli

Şimşirli, Güneyce *İkizdere Rize

Vedire: В середине слова появляется гласный "и-и", в конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "Vedire" используется в ыгдырском, эрзурумском и карском говорах. (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=vedire>)

Bedre: В начале слова согласный звук "в" меняется на "б" и в конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "bedre" пользуется в нижеперечисленных говорах:

Göcek, Ersis *Yusufeli – Artvin

Erzurum

*Ahlat –Bitlis

Ankara

Bedire: В начале слова согласный звук "в" меняется на "б", между согласными звуками "д-d" и "р-г" появляется гласный "и". В конце слова гласный "о" меняется на "е". Слово "бедире - bedire" используется в нижеперечисленных говорах:

Erzurum (Gemalmaz, 1978: 39)

*Refahiye çevresi – Erzincan

*Bulanık – Muş (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=bedire>)

Мешок – Кусок холста или другой плотной материи, сшитый в форме сумки, служащий для хранения и перевозки сыпучих веществ и разных мелких предметов житейского обихода (Ожегов и Шведова, 1997: 355). Существительное "мешок" образовано от слова "мех" с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса. В русский язык это слово вошло в девятнадцатом веке (Шанский и Боброва, 2001: 186). Мешок буквально означало вместилище из шкур животного (Крылов, 2005: 233). В русском языке слово "мешок" имеет шесть значений:

Предмет хозяйственного обихода, сшитый из грубой плотной ткани и служащий для хранения и перевозки сыпучих тел и различных мелких вещей.

В переносном смысле и разговорной речи – неповоротливый, нерасторопный, неуклюжий человек.

Старая русская народная обиходная мера сыпучих тел, равная примерно 3-5 пудам.

Вместилище в какой-либо части тела у некоторых животных, а также в каких-либо частях у растений.

В переносном смысле и разговорной речи – полное окружение частей противника.

В переносном смысле (устар.) – Острог, тюрьма (Ефремова, 2006б: 275).

При заимствовании в анатолийские говоры наблюдается сужение значения. Слово "мешок" перешло в анатолийские говоры из русского языка в первом значении и не употребляется в других значениях (Tietze, 1957: 22).

Слово "мешок" в русском языке пишется не так, как произносится. Ударение падает на гласный и в последнем слоге слова. Слово произносится как [mɨ'ʂɔk]. С точки зрения фонетического анализа при заимствовании слова "мешок" в анатолийских говорах наблюдается изменение звуков. В разных районах зафиксировано разное произношение:

Meşik: в конце слова гласный звук "о" меняется на "и": мешок > мешик. В нижеперечисленных говорах данное слово употребляется в значении "мешок или мешок семян для посевов":

*Bergama –İzmir, *Şebinkarahisar –Giresun, Erkinis *Yusufeli –Artvin, Erzurum, Kars ve köyleri (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=me%FEik>)

Meşük: Это слово используется в карском говоре. В конце слова гласный звук "о" меняется на "ü". Мешок > meşük

Möşök: Это слово также используется в карском говоре. Гласные звуки "е" и "о" меняются на "ö". Мешок > möşök (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=m%F6%FE%F6k>)

Отказ – отрицательный ответ на требование (Ожегов и Шведова, 1997: 471). Слово "отказ" образовано от глагола "отказ(ыв)ать". В анатолийские

говоры перешло из русского языка (Eren, 2003: 160). В русском языке имеет три значения:

Отрицательный ответ на просьбу,

Отсутствие согласия на что-либо, выражение несогласия,

Остановка механизма вследствие порчи (Ефремова, 2006б: 717).

При заимствовании в артвинский (Cevizli, Kirazlı *Şavşat – Artvin) и гюмюшхане (Zermut – Gümüşhane) говоры наблюдается сужение значения. Слово "отказ" перешло в карский говор из русского языка в первом значении "махинация, отрицание – dalavere, inkar" (TDK, <http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/?kategori=derlay&kelime=atkaz>).

При заимствовании в эти говоры наблюдается изменение звуков. В русском языке слово "отказ" произносится [et'kaz], так как ударение падает на последний слог. В анатолийские говоры заимствовано так, как произносится. В начале слова гласная буква "о" меняется на "а", в соответствии с произношением. Отказ > атказ

Вывод

Таким образом, в карском регионе закрепились слова, пришедшие из русского языка. Как правило, они употребляются как однозначные. В процессе заимствования наблюдаются фонетические изменения. Можно сделать следующие выводы:

Соседство с русскими, в частности с молоканами, отразилось в турецких говорах населения Карса, Ардахана, Эрзрума и др.

Русская этническая группа молокан способствовала тому, что местные жители научились выращивать подсолнечник и картофель, узнали, что такое русская печь, познакомились с разными предметами русского крестьянского быта. Вместе с этим в говоры пришли и закрепились как исконно русские слова, так и заимствованные русским языком из других языков слова. Так, русский народ, который строил свои дома на турецкой земле, научил местное население способу установки печи внутри дома. Таким образом слово печь вошло в язык местного населения. Большинство слов пришедших в турецкие говоры из русского языка являются наименованиями бытовых предметов и орудий труда, сельскохозяйственных культур и т.п. Особую группу составляет военная лексика.

С точки зрения семантического анализа можно говорить о том, что слова заимствовались только в одном значении. Переносные значения слов, как правило, утрачивались при переходе слова в говоры. Вообще, значение русских слов, используемых в речи турецких народов, претерпело сужение значения.

Русские слова закрепились в говорах адаптированными к местному произношению, поэтому по сравнению с русским произношением наблюдаются различные звуковые изменения. Наиболее распространенное и характерное изменение - добавление буквы "и" к словам, начинающимся с сочетания двух согласных звуков. Например, стол > isdol, шкаф > işkaf, стакан > isteken

Анализ в целом показал, что нередко при заимствовании сохранялись особенности русского произношения слова, не соответствующие правилам его написания.

При заимствовании большинства слов из русского языка фонетический облик слова упрощался и приспособлялся к привычной артикуляции и особенностям фонетической системы турецкого языка, в результате чего наблюдается оглушение звонких согласных или озвончение глухих, а также выпадение звуков или замена одних другими.

БИБЛИОГРАФИЯ

- , “Malakanlar Kısa Filmi” (20 Kasım 2007) 27 Kasım 2011.
http://www.molokane.org/places/Turkey/Kars/2007_Molokan_short_film.html
- Eren, Hasan. “Anadolu Ağızlarında Rumca, İslâvca ve Arapça Kelimeler”. TDAY-Belleten, 1960. 295-371.
- . “Anadolu Türkçesinde Yabancı Ögeler”. TDAY-Belleten, C: II. 2003. 157-170.
- Gemalmaz, Efrasiyap. Erzurum İli Ağızları, İnceleme-Metinler-Sözlük ve Dizinler. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Basımevi. Cilt 3. 1978.
- Olcay, Selahattin, Ercilasun, B. Ahmet ve Aslan, Ensar. Arpaçay Köylerinden Derlemeler. Ankara: TDK yayınları, 1988.
- Tietze, Andreas. “Slavische Lehnwörter in der türkischen Volkssprache”. Oriens X, 1957. 1-47
- Türkiye Türkçesi Ağızları Sözlüğü. Türk Dil Kurumu.
<http://www.tdkterim.gov.tr/ttas/>
- Введенский, Б. А. Большая советская энциклопедия, т. 22. Гос. науч. Изд.-во «Большая Советская Энциклопедия», 1953.
- Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Москва: Цитадель, 1998.
- Ефремова, Т. Ф. 2006а. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 1. Москва: АСТ.
- . 2006б. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 2. Москва: АСТ.
- . 2006в. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 3. Москва: АСТ.
- Королева, Марина. “Многоуважаемый шифоньер” (08 июль 2005)
<http://www.rg.ru/2005/07/08/koroleva.html>
- Крылов, Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005.
- Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000.

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М., 1997.

Преображенский, А. Г. 1910-1914а. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. Москва: Типография Г. Лисонера и Д. Совко.

———.1910-1914б. Этимологический словарь русского языка. Т. 2. Москва: Типография Г. Лисонера и Д. Совко.

Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т. 1. М., 1935; Т. 2. М., 1938; Т. 4, М., 1940.

Фасмер, М., 1987а. Этимологический словарь русского языка. Т. 3. Москва: Прогресс.

———.1987б. Этимологический словарь русского языка. Т. 4. Москва: Прогресс.

Черных, П. Я. 1999а. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. Москва: издательство «Русский язык»

———. 1999б. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 2. Москва: издательство «Русский язык»

Шанский, Н.М., Боброва, Т.А. Этимологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2001.